

Одеський національний університет імені І.І. Мечникова  
Кафедра теорії та практики перекладу



**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

Проректор з науково-педагогічної роботи

(П.І.Б.)

2021 р.

## **РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

### **Ораторське мистецтво**

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),  
перша – англійська

Факультет романо-германської філології

2021 – 2022

Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни «Ораторське мистецтво»

Розробник: Добровольська Д.М., к.філол.н, доцент кафедри теорії та практики перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол №12 від 17 червня 2021 р.

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_

(Матузкова О.П.)  
(підпис)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету РГФ

Протокол №12 від 18 червня 2021 р.

Голова НМК

\_\_\_\_\_

(Телецька Т.В.)  
(підпис)

(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри

\_\_\_\_\_

Протокол № \_\_\_ від. "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_

(\_\_\_\_\_)  
(підпис)

(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри

\_\_\_\_\_

Протокол № \_\_\_ від. "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_

(\_\_\_\_\_)  
(підпис)

(прізвище та ініціали)

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Загальна кількість кредитів – 3  Годин – 90  Залікових модулів 1 Змістових модулів – 1	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	За вибором студента	
	Спеціальність: 035 Філологія		
	Спеціалізація: 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	<b>Рік підготовки:</b>	
		2-й	2-й
		<b>Семестр</b>	
		3-й	3-й
	Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	<b>Лекції</b>	
		8 год.	2 год.
		<b>Практичні, семінарські</b>	
		10 год.	4 год.
<b>Самостійна робота</b>			
72 год.		84 год.	
Форма підсумкового контролю: залік			

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Ораторське мистецтво» входить до циклу лінгвістичних дисциплін, що формують лінгвістичну базу перекладача. У цьому курсі викладені основні положення щодо нормативної стилістики англійської та української мови, зокрема їх стилістичні засоби виразності та сугестії. Значну увагу приділено особливостям передачі мовних та мовленнєвих засобів англійської мови впливу під час публічного виступу мовця, особливостям підготовки промови, етапам організації мовного матеріалу, можливостям застосування новітніх технологій на кожному етапі роботи.

Основною метою даної програми є формування загальних та фахових компетентностей у студентів, поглиблення їх теоретичних знань та формування навичок лінгвістичного аналізу текстів, які мають бути використані для розроблення монологічного тексту, що слугуватимемо основою для усномовленнєвого публічного виступу. Основна мета обумовлює вирішення наступних завдань: ознайомлення студентів з теоретичними викладками щодо особливостей ораторського мистецтва, технік мовця й етапів укладання усномовленнєвого монологічного тексту; аналіз стилістичних засобів виразності англійської та української мови; вироблення у студентів практичних навичок укладання аргументативних текстів для публічного виступу англійською мовою.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних компетентностей:

### Загальні компетентності:

<b>ЗК 2</b>	Здатність бути критичним і самокритичним.
<b>ЗК 3</b>	Здатність до пошуку, опрацювання, аналізу та синтезу інформації з різних джерел.
<b>ЗК 4</b>	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
<b>ЗК 5</b>	Здатність працювати в команді та автономно.
<b>ЗК 6</b>	Здатність спілкуватися іноземними мовами.
<b>ЗК 7</b>	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
<b>ЗК 8</b>	Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології.
<b>ЗК 12</b>	Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
<b>ЗК 15</b>	Здатність до впевненого, критичного та відповідального використання і взаємодії з цифровими технологіями для навчання, роботи та участі у суспільстві (цифрова компетентність).

### Фахові компетентності:

**ФК 2** -Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку сучасного світового літературознавства.

ФК 4 - Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів

ФК 7 - Здатність розуміти спеціальну термінологію в галузі сучасної освіти та вільно нею послуговуватися

ФК 8 - Усвідомлення ролі емоційно-експресивних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату комунікації та перекладу

ФК 9 - Здатність вільно користуватися основними перекладознавчими термінами, терміносистемою контрастивної лінгвістики для створення оптимальної стратегії та тактики усного й письмового перекладу та ефективної професійної діяльності.

ФК 11 -Здатність до вільного володіння чотирма видами мовленнєвої діяльності (аудіюванням, говорінням, читанням, письмом) як засобами спілкування і як засобами здійснення перекладацької діяльності в різних комунікативних ситуаціях; досконале володіння всіма видами перекладу

ФК 14 - Здатність ефективно застосовувати критичне та креативне мислення для реалізації комунікаційних і перекладацьких стратегій.

### **Програмні результати навчання:**

**ПРН 2** - Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

**ПРН 3** - Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі, в тому числі і в перекладознавстві.

**ПРН 6** -Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату (зокрема перекладу) й організації успішної комунікації.

**ПРН 7** - Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці та перекладознавстві

**ПРН 11** - Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

**ПРН 13** - Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу.

**ПРН 15** - Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

**ПРН 17** - Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі (зокрема у перекладознавстві).

### 3. Зміст навчальної дисципліни

#### Змістовий модуль 1.

##### Oratory and its influence on the listeners

Тема 1. Oratory as Skillful and Effective Public Speaking.

Тема 2. Historical Background of Oratory.

Тема 3. Eloquence of Politicians and Public Figures.

Тема 4. Techniques and Methods of Orators.

Тема 5. Stylistic Devices Applied in Oratory.

Тема 6. Semantic Means to Create Persuasiveness in Speech.

Тема 7. Stages of Effective Speech Making.

Тема 8. The Art of Charismatic and Powerful Public Speaking .

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усьо го	у тому числі			
		Л	П	лаб	сам. роб		Л	П	Лаб	сам.роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
<b>Змістовий модуль 1: Oratory and its influence on the listeners</b>										
<b>Тема 1.</b> Oratory as Skillful and Effective Public Speaking.	2	2								
<b>Тема 2.</b> Historical Background of Oratory.	2	2								
<b>Тема 3.</b> Eloquence of Politicians and Public Figures.	2	2								
<b>Тема 4.</b> Techniques and Methods of Orators.	26	2			24	30	2			28
<b>Тема 5.</b> Stylistic Devices Applied in Oratory.	28		4		24	30		2		28
<b>Тема 6.</b> Semantic Means to Create Persuasiveness in Speech.	2		2							
<b>Тема 7.</b> Stages of Effective Speech Making.	2		2							

<b>Тема 8. The Art of Charismatic and Powerful Public Speaking</b>	26		2		24	30		2		28
Разом за змістовим модулем	90	8	10		72	90	2	4		84
<b>Усього годин</b>	90	8	10		72	90	2	4		84

### 5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

### 6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Stylistic Devices Applied in Oratory (repetitions, antitheses, climax, rhetorical questions) (тема 5)	4/2
2	Semantic Means to Create Persuasiveness in Speech (тема 6)	2
3	Stages of Effective Speech Making (тема 7)	2
4	Means of Creating Charismatic and Powerful Public Speaking (тема 8)	2/2

### 7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

### 8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин
1	Methods and Techniques of Persuasiveness Used by Outstanding Public Figures (F. Roosevelt, W. Churchill, M. Thatcher) / Доповідь на тему за вибором студента (тема 4)	24/28
2	Semantic and Stylistic Devices Used in Oratory / Самостійне письмове завдання (тема 5)	24/28
3	Figures of Speech for Creating a Persuasive Effect on Listeners / Доповідь (тема 8)	24/28

### 9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

Індивідуальне навчально-дослідне завдання навчальним планом не передбачено.

### 10. Методи навчання

Лекції викладача, дискусія, обговорення найскладніших і спірних питань, відповіді на питання, робота з основною і додатковою літературою,

аналіз текстів оригіналу, підготовка і виступи з доповідями, обговорення доповідей, виконання завдань самостійної роботи.

### 11. Методи контролю

Усне опитування, оцінювання завдань самостійної роботи, оцінювання доповідей, підсумкове бланкове тестування.

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

1) поточний контроль: за відвідування лекцій студенти отримують 1 бал за кожну лекцію (4 балів разом); за відвідування практичних занять студенти отримують 2 бали за кожне (10 балів разом), за успішну відповідь на практичному – 5 балів за кожне (25 балів разом). Студенти заочного відділення отримують по 5 балів за вивідування лекційних та практичних занять (15 балів разом), та по 12 балів за відповідь на практичних заняттях (24 бали разом).

2) підсумковий контроль: самостійна письмова робота студента оцінюється 40 балами. В кінці курсу проводиться тестова робота, яка оцінюється в 21 бал.

### 12. Питання для підсумкового контролю

1. Oratory as Skillful and Effective Public Speaking.
2. Historical Background of Eloquence in Ancient Greece.
3. Historical Background of Oratory in Ancient Rome.
4. Effective Contemporary English and American Public Speakers.
6. Semantic and Stylistic Devices Used in Oratory.
8. Methodology of Preparing an Argumentative Public Speech.

### 13. Розподіл балів, які отримують студенти Для денної форми

Поточний контроль								Підсумковий контроль		Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	Самостійна письмова робота	Підсумковий тест	
1	1	1	1	14	7	7	7	40	21	100

### Для заочної форми

Поточний контроль								Підсумковий контроль		Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	Самостійна письмова робота	Підсумковий тест	
			5	17			17	40	21	100



### Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту та диференційного заліку	для заліку
90-100	A	Відмінно	Зараховано
82-89	B	Добре	
74-81	C		
64-73	D		
60-63	E	Задовільно	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

## 14.Методичне забезпечення

--

## 15. Рекомендована література

### Основна

1.Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики: Підручник. К.: Академія, 2004. 344 с.

2. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Практикум. Вінниця: Нова Книга, 2011. 328 с. Режим доступу: <https://books.google.com.ua/books?id=LpHzCQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false>

3. Карабан В.І., Мейс Дж. Translation from Ukrainian into English. Переклад з української мови на англійську. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с. Режим доступу: <http://194.44.152.155/elib/local/+sk666868.pdf>

4. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Одеса: Латстар, 2002. 292 с. Режим доступу: <https://davaiknam.ru/text/kuharenko-v-a-k95-interpretaciya-teksta-ucheb-posobie-dlya-stu>

5. Kukharenko V.A. A Book of Practice in Stylistics. Вінниця: Нова книга, 2000. 160 с. Режим доступу: <https://studfile.net/preview/3048943/>

6. Carnegie D. Public Speaking and Influence on Men in Business/ 2-nd edition. NY.1997. 234 p.

### Додаткова

1. Аверкий Н. Руководство по гомилетике. М.: ПСТГ. 2004.143 с.

2. Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу: Учебное пособие. На английском языке. СПб.: Изд-во Союз, 2003. 320 с. Режим доступу: <https://studfile.net/preview/7636229/>

3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Серия: Изучаем иностранные языки. СПб.: Изд-во Союз, 2001. 320 с. Режим доступа: <https://portal.tpu.ru/SHARED/a/AASTEPANOVA/Courses/Tab/Kazakova.pdf>

4. Карнеги Д. Как выработать уверенность в себе и влиять на людей во время публичного выступления. М. 2008.-158 с.

5. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2006. 716 с.

7. Шахиджанян В.В. Учимся говорить публично.С-Птб. 2008. 214 с.

### **11. Електронні інформаційні ресурси**

1. <https://www.britannica.com/science/stylistics>
2. <https://www.britannica.com/science/linguistics/Other-relationships#ref411934>
3. [www.researchgate.net](http://www.researchgate.net)
4. <https://translationjournal.net>.
5. <http://Wikipedia.org>
6. <http://www.zapmeta.com.ua>
7. <http://irinapalko.com>